



Any acadèmic	2012-13
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 20, 2S, Eivissa
Guia docent	A
Idioma	Català

## Identificació de l'assignatura

Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Crèdits	0.48 presencials (12 hores) 1.52 no presencials (38 hores) 2 totals (50 hores).
Grup	Grup 20, 2S, Eivissa(Campus Extens)
Període d'impartició	Segon semestre
Idioma d'impartició	Català

## Professors

Professors	Horari d'atenció alumnat					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx
Enric Ribes Mari <a href="mailto:enric.ribes@uib.es">enric.ribes@uib.es</a>						No hi ha sessions definides

## Titulacions on s'imparteix l'assignatura

Titulació	Caràcter	Curs	Estudis
Màster Universitari de Formació del Professorat	Postgrau		Postgrau
MFPR:Especialitat (Biologia i Geologia)	Postgrau		Postgrau

## Contextualització

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és proporcionar un coneixement bàsic del lèxic propi de la biologia i geologia i dels recursos terminològics i lingüístics que permetin els alumnes redactar, documentar i comunicar la matèria en català.

A més, aquesta assignatura ha de permetre als alumnes conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre els dubtes terminològics en la tasca docent i en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals, com d'estil.

Els alumnes treballaran els processos sobre terminologia i neologia, i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.

L'objectiu últim és aconseguir un ús adequat, coherent i correcte de la llengua catalana en les comunicacions científicotècniques, amb especial atenció a les d'àmbit acadèmic.

## Requisits

### Essencials

Tenir el certificat de C1 o equivalent de català.





Any acadèmic	2012-13
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 20, 2S, Eivissa
Guia docent	A
Idioma	Català

## Recomanables

És recomanable tenir el *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans.

## Competències

### Específiques

1. Competència específica 12: Conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la seva terminologia pròpia i analitzar críticament la seva importància en el context socioambiental, econòmic i cultural. 2.- Competència específica 21: Cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat. 3.- Competència específica 30: Conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb les TIC i el seu ús com a suport en les activitats d'ensenyament -aprenentatge..

### Genèriques

1. Competència genèrica 3: Cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat cursada..

## Continguts

### Continguts temàtics

#### Tema 1. El llenguatge d'especialitat

Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.

#### Tema 2. La terminologia i el terme

Concepte i característiques. Diferència entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.

#### Tema 3. La neologia

Tipus de neologismes. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Préstecs i calcs.

#### Tema 4. La pràctica terminològica i neològica del català

L'Institut d'Estudis Catalans, la Gran Enciclopèdia Catalana, el Termcat. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.

#### Tema 5. Redacció de textos científics

Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Criteris de redacció. Procés de producció textual. L'expressió oral.

#### Tema 6. La documentació del treball científic

La informació en el desenvolupament científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet.





Any acadèmic	2012-13
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 20, 2S, Eivissa
Guia docent	A
Idioma	Català

#### Tema 7. Correcció de textos d'especialitat

Recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica). La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, citacions bibliogràfiques).

### Metodologia docent

Els objectius d'aquesta assignatura és que l'alumne aprengui a utilitzar les eines bàsiques per poder resoldre els dubtes terminològics i neològics que puguin trobar en la seva tasca docent, per tant les classes seran més pràctiques que teòriques. Per això en les classes presencials una part serà d'explicació teòrica per part del professor i l'altra part seran activitats pràctiques que duran a terme els alumnes per treballar els continguts.

#### Activitats de treball presencial

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció
Classes teòriques	unitat didàctica	Grup gran (G)	S'exposarà i explicarà els continguts que s'han de treballar i aprendre.
Classes pràctiques	exercicis de classe	Grup gran (G)	Els alumnes faran exercicis referits als continguts exposats a classe, per posar en pràctica els diversos conceptes explicats. Ho faran de forma individual o en grups de dos.

#### Activitats de treball no presencial

Modalitat	Nom	Descripció
Estudi i treball autònom individual	Exercicis	La professora proporcionarà els exercicis que els alumnes faran individualment a casa i es corregiran després a classe.
Estudi i treball autònom individual	Traducció	Els alumnes, individualment, traduiran al català un text d'entre 5 i 10 pàgines de la seva especialitat, que lliuraran 10 dies després del darrer dia de classe d'aquesta assignatura. La llengua d'origen pot ser el castellà, el francès o l'anglès. També hauran de lliurar l'original.
Estudi i treball autònom en grup	Correcció de textos	S'entregarà als alumnes dos o tres textos amb errors lingüístics que hauran de corregir i lliurar-los el darrer dia de classe.

#### Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut de l'alumnat i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

### Estimació del volum de treball





Any acadèmic	2012-13
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 20, 2S, Eivissa
Guia docent	A
Idioma	Català

Modalitat	Nom	Hores	ECTS	%
<b>Activitats de treball presencial</b>		<b>12</b>	<b>0.48</b>	<b>24</b>
Classes teòriques	unitat didàctica	8	0.32	16
Classes pràctiques	exercicis de classe	4	0.16	8
<b>Activitats de treball no presencial</b>		<b>38</b>	<b>1.52</b>	<b>76</b>
Estudi i treball autònom individual	Exercicis	10	0.4	20
Estudi i treball autònom individual	Traducció	18	0.72	36
Estudi i treball autònom en grup	Correcció de textos	10	0.4	20
<b>Total</b>		<b>50</b>	<b>2</b>	<b>100</b>

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Campus Extens.

## Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Els alumnes han d'assistir a un mínim del 65% de les classes presencials com a requisit per ser avaluats.

### exercicis de classe

Modalitat	Classes pràctiques
Tècnica	Proves de resposta breu ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Els alumnes faran exercicis referits als continguts exposats a classe, per posar en pràctica els diversos conceptes explicats. Ho faran de forma individual o en grups de dos.
Criteris d'avaluació	La professora proporcionarà les activitats relacionades amb els continguts que els alumnes faran a classe i es corregiran també a classe. Es valorarà l'assistència i la participació.

Percentatge de la qualificació final: 10% per l'itinerari A

### Exercicis

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Proves de resposta breu ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	La professora proporcionarà els exercicis que els alumnes faran individualment a casa i es corregiran després a classe.
Criteris d'avaluació	En la sisena sessió es farà una prova escrita per valorar si l'alumne ha assolit els diversos continguts tractats a classe sobre terminologia i altres aspectes lingüístics relacionats amb el llenguatge d'especialitat, que l'alumne ha anat practicant amb exercicis fets a casa individualment.

Percentatge de la qualificació final: 60% per l'itinerari A





Any acadèmic	2012-13
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 20, 2S, Eivissa
Guia docent	A
Idioma	Català

### Traducció

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	Els alumnes, individualment, traduiran al català un text d'entre 5 i 10 pàgines de la seva especialitat, que lliuraran 10 dies després del darrer dia de classe d'aquesta assignatura. La llengua d'origen pot ser el castellà, el francès o l'anglès. També hauran de lliurar l'original.
Criteris d'avaluació	Els alumnes, individualment, traduiran un text de la seva especialitat al català, d'entre 5 i 10 pàgines. La llengua d'origen pot ser el castellà, el francès o l'anglès. Aquest treball el lliuraran uns 10 dies després de la darrera classe.

Percentatge de la qualificació final: 20% per l'itinerari A

### Correcció de textos

Modalitat	Estudi i treball autònom en grup
Tècnica	Proves objectives ( <b>No recuperable</b> )
Descripció	S'entregarà als alumnes dos o tres textos amb errors lingüístics que hauran de corregir i lliurar-los el darrer dia de classe.
Criteris d'avaluació	S'entregarà als alumnes dos o tres textos amb errors lingüístics que hauran de corregir i lliurar-los el darrer dia de classe.

Percentatge de la qualificació final: 10% per l'itinerari A

## Recursos, bibliografia i documentació complementària

### Bibliografia bàsica

- ALBEROLA, P. et al. (1996). Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Edicions del Bullent.
- CASTELLÓ, M (2007). Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias. Barcelona: Graó (Crítica y Fundamentos, 15)
- RIERA, C. (1992). Manual de català científic. Orientacions lingüístiques. Barcelona: Ed. Claret.
- RIERA, C. (1998). Curs de lèxic científic. Barcelona: Ed. Claret. 3 vol.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2005). Manlleus i calcs lingüístics en terminologia. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.  
<http://www.termcat.cat/productes/documents/manlleuscalcs.pdf>
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat/ TERMCAT, Centre de Terminologia.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2006). Recerca terminològica: el dossier de normalització. Vic/ Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.  
[http://www.termcat.cat/productes/documents/recerca\\_dossier.pdf](http://www.termcat.cat/productes/documents/recerca_dossier.pdf)
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2008). L'ordenació dels termes. Barcelona: Eumo/ TERMCAT, Centre de Terminologia.  
<http://www.termcat.cat/productes/documents/ordenac.pdf>
- VICENS, G.; MESQUIDA, J.A. (2003). Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic. Palma: Ed. Cort.

### Bibliografia complementària

- GUTIÉRREZ, B. (2005). El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos.





---

Any acadèmic	2012-13
Assignatura	10751 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Biologia i Geologia
Grup	Grup 20, 2S, Eivissa
Guia docent	A
Idioma	Català

- HOFFMAN, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- RIERA, C. (1994). El llenguatge científic català. Antecedents i actualitat. Barcelona: Barcanova.
- RIERA, C. (2005). Manual de redacció científica. El llenguatge de les ciències de la salut. Barcelona: Barcelona.
- RULL, X. (2004). La formació de mots. Qüestions de normativa. Barcelona: Eumo.
- RULL, X. (2009). La composició culta en català. Palma: Moll.

#### Altres recursos

---

- TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat>
- Gabinet de Terminologia. Servei Lingüístic. Universitat de les Illes Balears: <http://www.uib.es/ca/inf sobre/serveis/generals/slg/gt/>
- Servei de Llengües i Terminologia. Universitat Politècnica de Catalunya: <http://www.upc.es/slt>
- Serveis Lingüístics. Universitat de Barcelona. UB\_Term: [http://www.ub.edu/slc/ubterm/td\\_Arrencada.html](http://www.ub.edu/slc/ubterm/td_Arrencada.html).
- Cercamots. Universitat Autònoma de Barcelona: <http://cercamots.uab.es>
- UPF\_Term. Universitat Pompeu Fabra: <http://upfterm.upf.edu:8080/cat/index.htm>
- Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iec.cat>
- Realiter (Xarxa panllatina de terminologia): <http://www.realiter.net>

